



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՄԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201
Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

OCTOBER 26, 2014

ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ 26, 2014

Feast of the Discovery of the Holy Cross

Գիւտ Խաչի



OCTOBER – ARMENIAN CULTURAL MONTH

Armenian Historical Year 4507 (ՏՇԷ)
Armenian Calendrical Year 1464 (ՌՆԿԴ)



Morning Service:	9:15 AM	
Divine Liturgy:	10:00 AM	
Bible Readings:	Wisdom 14:1-8	Isaiah 33:22-34:1
	1 Corinthians 1:18-24	Matthew 24:27-36

ԿԻՐԱԿԻ, ՆՈՎՏԵՄԲԵՐ 26, 2014

Արատուեան յամ:	9:15	
Սուրբ Պատարագ:	10:00	
Ընթերցումներ:	Իմաստութիւն 14:1-8	Եսայի 33:22-34:1
	Ա Կոր. 1:18-24	Մատթէոս 24:27-36



PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God’s healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

- | | | |
|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Patriarch Mesrob Moutafian | Archbishop Yeghishe Gizirian | |
| Alexander Adajian | Shoushan Altun | Varsenik Avagyan |
| Roupen Demirdjian | Karen Demirdjian | Babken Dilanjian |
| Yn. Maireni Donikian | Lucy Genian | Jirayr Gerardo |
| Hoyle Green | Pat Green | Mihran Guragossian |
| Mary Haidarian | Nargez Hamayak | Dn. Garabed Hardy |
| Vartges Goorji | Marie Ipjian | Mary Ipjian |
| Carnig Kahaian | Zarouhi Kedjidjian | Elizabeth Krikorian |
| Parsegh Jack Merjimakian | Berjouhi Moukhtarian | Diramayr Sirarpi Nalbandian |
| Yalcin Oral | Dn. Hagop Papazian | Anik Sarkis |
| Surpik Simon | Joseph Summer | Vigen Ter-Avakian |
| Mari Yegiyayan | Carla Ziegler | |

If you know of anyone who needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.



FEASTS

- October 27** Commemoration of the Sainly Priest Anasta, Ss. Varos and St. Theoditeh and Her Sons
- October 28** Commemoration of Sts. Severianos (Severianus) of Sebastia, the Old Man Babelas and Hipirikians (Martyred in Samosat)
- October 30** Commemoration of Pontiff St. John Chrysostom
- November 1** Feast of All Saints—The Old and the New, the Known and the Unknown

FEAST OF THE DISCOVERY OF THE HOLY CROSS

The Feast of the Discovery of the Holy Cross is one of the four feasts dedicated to the Holy Cross. In 327 AD, Heghineh (Helena), the Mother of the Byzantine King Kostandianos (Constantine), visited Jerusalem with the aim to search the Holy Cross of the Lord. A Jew named Judas helped the King's mother search the site where Christ was crucified, Golgotha. As a result of the search, the wooden crosses of Christ and the two criminals crucified together with him were found. In order to identify our Lord's Cross, the remains of a young man were put on each of the three crosses. On one of the crosses the young man arose, and thus the Lord's Cross was identified. After that miracle, Judas, the Jew, converted to Christianity and later became Bishop Cyril of Jerusalem. After the discovery of the Holy Cross, Heghineh renovated the Holy Places of Jerusalem and built the Church of the Holy Resurrection of Golgotha, where later our Lord's Cross was installed.



FEAST OF ALL SAINTS –

THE OLD AND THE NEW, THE KNOWN AND THE UNKNOWN

With this feast, the Armenian Apostolic Church commemorates the memory of all those saints whose names are not included in the Church Calendar but whose names are registered in the sacred book of God's Heavenly Kingdom.

Many people have been subjected to severe torments and have been martyred for our faith. Unfortunately, we do not know their names.

So the Church established this feast in order to commemorate their martyrdom. They are people who shed their blood for the sake of Christ and His Church.



PRAYER OF THE CROSS

Guard us O Christ our God under the shadow of Thy Holy and Precious Cross in peace. Deliver us from enemies visible and invisible. Make us worthy to give thanks to Thee and to glorify Thee with the Father and with the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Պահպանեա զմեզ, Քրիստոս Աստուած մեր, ընդսուրբ եւ պատուական խաչիդ քով ի խաղաղութեան. փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն. արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամեն:

OCTOBER - ARMENIAN CULTURAL MONTH

Armenian Cultural Month originated in the Eastern Diocese under the leadership of Archbishop Karekin Hovsepien, the late Primate of the Diocese (1939-1944). Archbishop Hovsepien officially designated October as a month for celebrating and embracing Armenian culture in his encyclical “To Our Faithful People and Diocesan Parish Organizations” dated August 14, 1942. In it he introduced the idea to the public and encouraged everyone in the community to participate in this special observance. He emphasized that “culture,” broadly understood as literature, language, music and art, has always found a welcoming home in the Armenian Church alongside the Church’s ministry to preach the Gospel of Christ to God’s people. Archbishop Hovsepien noted the Church’s historic support of Armenian cultural and educational institutions and affirmed that the church itself has been a “school” to the nation, encouraging literacy among the people and broadening their awareness of history and the larger world.

In Celebration of Armenian Cultural Month
**THE CULTURAL COMMITTEE OF
ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH**

Invites you to meet

Renowned Artist

GAGIK AROUTIUNIAN

Sculpture and Video Installation Artist

TODAY After Divine Liturgy

THE 70 YEARS, 70 FACTS PROJECT

2015 is a year of observances of the 100th Anniversary of the Armenian Genocide. It is also a year of celebration of the 70th Anniversary of the Consecration of St. James Armenian Church, Evanston, Illinois. It will be a year full of community events and services.

You might be aware of 100 YEARS, 100 FACTS online project that educates and raises awareness about Armenian history and culture as a way to commemorate the 100th Anniversary of the Armenian Genocide. Last week we launched our own 70 YEARS, 70 FACTS project with some well-known and lesser-known facts about St. James Armenian Church and its parishioners.

Fact 2

The first pastor of the St. James Church was the Rev. Fr. Vartan Megherian. He was still an archdeacon when he arrived from the St. James Convent in Jerusalem. After completing his theological studies at the Seabury-Western Seminary, he was ordained a priest, on February 28 and 29, 1948, in solemn and impressive ceremonies in St. Luke Episcopal Church, by Bishop Tiran Nerosyan and Bishop Sion Manoogian, in the presence of many Armenian church dignitaries.

LET'S LEARN ARMENIAN!

Did You Know That...

The *Badarak*, not counting the priest's prayers, is about 4,700 words long but has only 1,400 different roots, of which 200 constitute approximately 80% of the text. Եւ (*Yev* (and) is the most common word; it occurs 438 times and constitutes nearly 10% of the text. This means that if you knew only the word եւ, you'd already understand 1 out of every 10 words of the Mass. Moreover, if you knew 199 other words and their variants, you would understand 8 out of every 10 words in the Mass.

Over the next few months, each week you can learn 2 of the 50 most commonly used words in the *Badarak* in our parish bulletin:

Armenian	Phonetic	English
արբէք	<i>arpek</i>	drink
մեռելոց	<i>merelots</i>	dead

Here are the words you have already learned: եւ (*yev*), սուրբ (*soorp*), ի (*ee*), Տէր (*der*), Աստուած (*Asdvadz*), օրհնէա, օրհնէալ (*orhnya, orhnyal*), ես, է (*es, e*), իմ (*im*), Քո, քեզ, դու (*ko, kez, tu.*), Ինք, իւր (*ink, yur*), մեր, մեք, մեզ (*mer, mek, mez*), հայր (*hayr*), որդի (*vorti*), հոգի (*hoki*), թող (*togh*), փորձութիւն (*portsutyun*), փրկէա, փրկիչ (*prgya, prgich*), արարիչ (*araritch*), չար (*char*), փառք ի բարցունս (*park i partsuns*), տուր, տայ (*dur, da*), իսաչ (*khach*), մարմին (*marmin*), հաց (*hats*), արիւն (*aryun*), գինի (*kini*), գառն (*karn*), լոյս (*luys*), որ, ով (*vor, ov*), գովեմք (*kovemk*), լի, լցաք (*li, ltsak*), մատիք (*madik*), հաւատ (*havad*), յոյս (*huys*), սէր (*ser*), շնորհք (*shnork*), եկիր, եկեալ (*yegir, yegyal*), կեանց, կեցո (*gyank, getso*), կերէք, կերակուր (*gerek, geragur*), միայն (*miayn*), ամենայն (*amenayn*), ընդ (*unt*), մեղայ (*megha*), եկեղեցի (*yegeghetsi*).

ONLINE BIBLE STUDY

November 6 and 20; December 4 and 18
8:00 PM



If you prefer face-to-face Bible study, please join Der Hovhan at St. James at that time. He will be leading the Bible study from his office.

ACYOA JUNIORS GENERAL MEETING

Saturday, November 1, 2014 6:00 PM @ St. James

**THE SAINT JAMES SUNDAY SCHOOL AND THE ARMENIAN
DANCE COMPANY OF CHICAGO JUNIORS**

invite you to

ALL SAINTS' COSTUME PARTY

November 1, 2014

6 PM at St. James Armenian Church

Only \$5 Per person!!

Wear your costume one more time! Music... Games... Crafts... Prizes...

Come and have fun and dinner with your friends!

Bring mom and dad in costume too!!

Please bring a dessert to share

ST. JAMES PLANING AND STRATEGY MEETING

To All St. James Leadership and Interested Members:

Please join the Parish Council in a planning and strategy meeting on Saturday, November 8, 2014 from 4:00 until 8:00 PM.

The agenda is as follows:

1. Briefly review accomplishments and events of 2014,
2. Determine measurable goals for 2015,
3. Develop and finalize 2015 event calendar and coordinate events with all intra-church organizations.

2015 promises to be a year full of meaningful observances including the 100th Anniversary of the Genocide, Canonization of our Holy Martyrs, and the 70th Anniversary of the Consecration of St. James.

We cannot stress enough the importance that each organization be present to ensure the coordination and ultimate success of each event and of our year. Please come prepared with a list of events and dates that your organization is planning for 2015.

Thank you in advance for your participation and leadership!

St. James Parish Council

N.B. Dinner will be served and childcare will be provided to ensure full participation.

Dear Brothers and Sisters in Christ,

The sending of greeting cards to friends, family, colleagues, acquaintances and neighbors is an age-old tradition in America. Now, rather than buying a generic greeting card, you can have a Saint James Armenian Church prayer card sent on your behalf. Prayer cards for bereavement, healing or a special occasion (Thanksgiving, Christmas, birthdays, graduations, etc.) can be sent by the church on your behalf. The cards will have the name of the person for whom prayers are offered, your name and a brief message from you expressing your sentiments. Prayer cards can be requested from our office, on Sundays during social hour or online. All you need to do is fill out the request form, which is available in the vestibule and on-line. It's that simple!

Rev. Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan

LOVING HEARTS – SERVING HANDS

New Ministry at St. James

Volunteers are needed for the newly established St. James Loving Hearts-Serving Hands initiative. The goal of our Parish Council is to provide assistance to parishioners in need due to illness, accidents, or other dilemmas. The Pastor and Parish Council would like to lead the parish by reaching out and helping in any way possible. Volunteers can help in many ways including reading, visiting, mending, repairing, driving a parishioner to an appointment, preparing a meal for a shut-in or assisting in some other way.

As needs arise and are brought to the attention of Der Hovhan or the Parish Council, we will need an established list of volunteers whom we may contact to assist these parishioners. Please contact Debbie DerAsadourian (derfamily@wowway.com or 847-259-6053), Outreach Coordinator, or sign up in the church hall, if you are able to help.

CANNED FOOD DRIVE

*Please join our parish as we make the holiday season happier
for families in need.*

Canned food items and gift cards will be accepted at St. James
on the following Sundays:

November 2, 9, 16, 23, 30 and December 7, 14, and 21,

for distribution to needy parishioners and a local food bank.

Please be sure expiration dates are current.

CHURCH ETIQUETTE

Entering the Sanctuary

Your entrance into the church must be reverent and gentle. Make sure that all of your electronic devices are on silent mode. As you enter the church, it is appropriate to cross yourself. It is also an age long Armenian tradition, just as it is customary in Eastern Orthodox and Catholic churches too, to light a candle as a way of placing yourself in a contemplative mood. The lighting of the candle is also a symbol of the sacrifice of the self and the radiance of Christian's love. Just as the candle burns and is consumed to spread light, so must every Christian man and women live to radiate love, light and warmth. It is a genuine Armenian custom of piety to light the candle in front of an anointed picture of a Saint, to pose for moment and breathe a prayer of self-dedication and to prepare oneself spiritually to participate in the church service.

Then you may take a copy of the Sunday Bulletin and proceed to the pews. Early comers should take the front pews and leave the back ones for those who come later. When you take your place, bow your head slightly, make the sign of the cross, and inaudibly say "The Lord's Prayer." You are now ready to participate in the service.

Please be advised that according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress, especially during:

1. The Chanting of the Gospel
2. Recitation of the Creed (*Havadamk*)
3. The Chalice Procession (*Veraberoum*)
4. Singing of Lord's Prayer (*Hayr Mer*)
5. The Hymn, "*Der Voghormia*"
6. Confession
7. Processionals

Leaving the Sanctuary

Your departure from the church should be as reverent and as orderly as your entrance. When the church service is over and the officiating priest pronounces the benediction of dismissal in these words: "*Blessed be ye through the grace of the Holy Spirit and depart in peace, and may the Lord Jesus be with you all, Amen.*" The congregation should not rush out from their seats in disorder causing congestion. Each person should remain in place a moment longer with concentrated thoughts, should cross himself or herself once again and after whispering a prayer of re-dedication should proceed out quietly, expressing the internal peace and happiness.

When the service is over, the officiating clergy holds the Gospel Book or a cross. The faithful approach him one by one in single line, kiss the Gospel as they pass, receive the blessing of the priest and leave the church. It is not proper to stop and talk to the priest while kissing the Gospel Book. If you have something to say to your priest, stand aside and wait until everybody has kissed the Gospel Book and then talk to your clergyman.

HOW TO ADDRESS CLERGY

Catholicos	<i>Asdvadz Oknagan, Vehapar Der</i>
Bishop	<i>Asdvadz Oknagan, Surpazan Hayr</i>
Married Priest	<i>Orhnya, Der or Orhnetzek, Der Hayr</i>
Celibate Priest	<i>Asdvadz Oknagan, Hayr Sourp</i>

ԻՆՉՊԷՍ ԴԻՄԵԼ ՀՈԳԵԻՈՐԱԿԱՆՆԵՐ

Կաթողիկոս	Աստուած Օգնական, Վեհափար Տէր
Եպիսկոպոս	Աստուած Օգնական, Սրբազան Հայր
Ամուսնացեալ Քահանայ	Օրհնէա, Տէր <i>կամ</i> Օրհնէցէք, Տէր Հայր
Կուսակրոն Քահանայ	Աստուած Օգնական, Հայր Սուրբ

CALENDAR OF WORSHIP SERVICE AND EVENTS

October 26	Celebrating Armenian Cultural Month. Gagik Aroutiunian
November 1	All Saints Costume Party
November 1	ACYOA Jrs. meeting
November 5	Midday Hour (11:30 AM)
November 6	Bible Study
November 8	Planning and Strategy meeting
November 9	Presentation on Medicare
November 15	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)
November 20	Bible Study
December 3	Midday Hour (11:30 AM)
December 4	Bible Study
December 13	Saturday Evening Service- <i>Kirakamtits</i> (5:00 PM)
December 14	St. James Church Name Day
December 18	Bible Study

COMMUNITY OUTREACH COMMITTEE OF ST. JAMES

Presents

MIDICARE: HOME HEALTH AND PATIENTS' RIGHTS

November 9, 2014
After Badarak

SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES

At ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

Morning Services: Sundays 9:15 AM

Divine Liturgy: Sundays 10:00 AM

Midday Hour (Wednesdays)

November 5, December 3 & January 7 11:30 AM

Vespers (Saturdays) *Kirakamtits*

October 25, November 15 & December 14 5 :00 PM

DER HOVHAN RECOMMENDS

Exhibition at the Art Institute of Chicago

"Heaven and Earth: Art of Byzantium from Greek Collections"

Saturday, September 27, 2014-Sunday, February 15, 2015

Heaven and Earth: Art of Byzantium from Greek Collections presents 63 superb artworks from the early Christian and Byzantine eras in the Mary and Michael Jaharis Galleries of Greek, Roman, and Byzantine Art. Originally exhibited at the National Gallery of Art in Washington, DC, and the J. Paul Getty Museum in Los Angeles, the exhibition represents major artistic holdings from Greece—many of which have never been exhibited outside that country—consisting of shimmering mosaics, architectural fragments, manuscripts, luxury glass, silver, personal adornments, liturgical textiles, and painted icons. The Art Institute's display offers a selection of exceptional works from the original exhibition, including the debut of the 14th-century Icon of Saint Prokopios.

CONCERT

**SOFYA MELIKYAN AND THE NEW NORTH SHORE
CHAMBER ORCHESTRA**

Sunday, November 23, 2014 at 3:30 pm

Unitarian Church
1330 Ridge, Evanston, IL 60201

Armenian-born pianist Sofya Melikyan has toured throughout Europe, USA, Canada, the Far East and Australia and performed with numerous orchestras around the world. A member of the NY-based Sima Trio, she has released two CDs featuring music of Haydn, Schumann, Rachmaninoff, Albeniz, Dutilleux and Khachaturian and won many prestigious competition prizes. Her musical education includes studies at the Royal Conservatory of Madrid and Manhattan School of Music.

MIDDAY HYMN

Discovery of the Holy Cross

Today the God-loving Queen seeks the precious wood of the cross placed on Golgotha, Come, you faithful, worship the divine holy sign.

Today Golgotha gives us what had been hidden in the earth by the help of blessed Judas brought out in the burning of incense, Come, you faithful, let us adore the divine holy sign.

Today by the saving holy sign the dead young man is returned to life, and Satan bewails his fall, but let us who believe in Christ adore the divine holy sign.

(translated by Father Thomas Doyle)

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Գիւտ Խաչի

Այսօր Խնդրի Պատուական

Այսօր աստուածասէր թագուհիին միջոցաւ Գողգոթայի մէջ պահուած պատուական խաչափայտը կը փնտռուի, եկէք հաւատացեալներ, երկրպագենք աստուածային սուրբ խաչին:

Այսօր Գողգոթան՝ երանելի Յուդային միջոցաւ կ'ընծայէ երկրի մէջ ծածկուածը, անուշահոտ խունկով վերբերելով զայն, եկէք հաւատացեալներ, երկրպագենք աստուածային սուրբ խաչին:

Այսօր մեռած պատանին փրկական սուրբ խաչին միջոցաւ կը կենդանանայ եւ Սատանան իր կործանումը կ'ողբայ, իսկ մենք Քրիստոսի հաւատացողներս, երկրպագենք աստուածային սուրբ խաչին:

(Աշխարհաբարի վերածնց Եփրեմ Արք. Թապագնան)



SCRIPTURE READINGS

MATTHEW 24:27-36

27 For as lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man. 28 Wherever there is a carcass, there the vultures will gather. 29 “Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall

from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. 30 Then will appear in heaven the sign of the Son of Man, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. 33 So also, when you see all these things, you know that he is near, at the very gates. 34 Truly, I say to you, this generation will not pass away until all these things take place. 35 Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away. 36 "But concerning that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but the Father only. (ESV)

ՄԱՏԹԷՈՍ 24:27-36

27Քանի որ ինչպէս փայլակը կէլլէ արեւելքէն ու կ'երեւնայ մինչեւ արեւմուտք, ա՛յնպէս պիտի ըլլայ մարդու Որդիին գալուստը: 28Որովհետեւ ո՛ր որ դիակ կայ, հո՛ն պիտի հաւաքուին՝ արծիւները»: 29«Եւ այդ օրերու տառապանքէն անմիջապէս ետք՝ արելը պիտի խաւարի ու լուսինը պիտի չտայ իր փայլը. աստղերը պիտի իյնան երկինքէն, երկինքի գօրութիւնները պիտի սարսին, 30Եւ ա՛յն ատեն մարդու Որդիին նշանը պիտի երեւնայ երկինքի մէջ: Այն ատեն երկրի բոլոր տոհմերը պիտի հեծեծեն, ու պիտի տեսնեն մարդու Որդին՝ որ կու գայ երկինքի ամպերուն վրայ, գօրութեամբ ու մեծ փառքով: 31Եւ ան պիտի դրկէ իր հրեշտակները բարձրաձայն փողով, ու պիտի հաւաքեն իր ընտրեալները չորս հովերէն, երկինքի մէկ ծայրէն մինչեւ միւս ծայրը»: 32«Թզենիէ՛ն ստրվեցէք առակ մը. երբ անոր ոստերը կակուղնան եւ տերեւները ցցուին՝ կը հասկնաք թէ ամառը մօտ է: 33Նո՛յնպէս դուք՝ երբ տեսնէք այս բոլոր բաները, գիտցէ՛ք թէ մօտ է՝ դռներուն քով: 34Ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. "Այս սերունդը պիտի չանցնի, մինչեւ որ այս բոլոր բաները ըլլան": 35Երկինք ու երկիր պիտի անցնին, բայց իմ խօսքերս բնա՛ւ պիտի չանցնին»: 36«Իսկ այդ օրն ու ժամը՝ ո՛չ մէկ մարդ գիտէ, ո՛չ ալ երկինքի հրեշտակները, հապա՛ միայն իմ Հայրս:



Writing above the main altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you." (James 4:8)